Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedział, że ich wygubi – Gdyby nie Mojżesz, Jego wybrany, Który stanął w wyłomie przed Nim, Aby odwrócić Jego gniew i chęć zniszczenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego postanowił ich wygubić — i tak by się stało, Gdyby nie Mojżesz, Jego wybrany, Który stanął przed Nim w wyłomie, By ułagodzić Jego gniew, powstrzymać wolę zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedział, że wytraciłby ich, gdyby Mojżesz, jego wybrany, nie stanął w wyłomie przed nim, aby odwrócić jego gniew, by *ich* nie wytracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł, że ich chciał wytracić, gdyby się był Mojżesz, wybrany jego, nie stawił w onem rozerwaniu przed nim, a nie odwrócił popędliwości jego, aby ich nie tracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł, że je miał wytracić: by był Mojżesz wybrany jego nie zastawił się w przełomieniu przed oczyma jego, aby był odwrócił gniew jego, żeby ich nie wytracał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowił ich zatem wytracić, gdyby nie Mojżesz, Jego wybraniec, on wstawił się do Niego, aby gniew Jego odwrócić, by ich nie wyniszczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto byłby ich wygubił, jak zamyślał, Gdyby nie Mojżesz, wybraniec jego, Który stanął w wyłomie przed nim, Aby odwrócić gniew jego Tak, aby ich nie wytracił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział, że ich wytraci, jednak Mojżesz, Jego wybrany, stanął w wyłomie przed Jego obliczem, aby odwrócić Jego gniew, by ich nie zgładził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazał ich wytracić, ale Mojżesz, Jego wybraniec, stanął przed Nim w wyłomie skały, by gniew Jego odwrócić, by ich nie wygubił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I już powziął zamiar, żeby ich wytracić, gdy Mojżesz, Jego wybraniec, stanął przed Nim jako pośrednik, by Jego gniew niszczycielski odwrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що сходять на море в кораблях, що чинять діла в багатьох водах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział, że ich wygubi; lecz Mojżesz – Jego wybraniec, stanął przed Nim przy wyłomie, aby odwrócić Jego gniew, by nie tępił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już miał powiedzieć, by zostali unicestwieni, gdyby nie wzgląd na Mojżesza, jego wybrańca, który stanął w rozpadlinie przed nim, żeby odwieść jego złość od wytracenia ich. |

1. 1) <x>20 32:10-14</x>; <x>50 9:25-29</x> [↑](#footnote-ref-2)